

08/11/2022

## Interpretació simultània entre l'anglès i l'àrab: estudi de problemes i estratègies per resoldre'ls



Aquesta tesi doctoral explora les dificultats que troben els professionals en la interpretació simultània de l'anglès a l'àrab i viceversa. L'autor Mohammed Aal-Hajiahmed, provinent de la Universitat de Mosul, contribueix amb aquesta recerca a l'estudi de la formació d'intèrprets i aporta estratègies per mantenir la fluïdesa de la interpretació.

Istockphoto/Anze Furlan / psgtproductions

L'objectiu general d'aquesta recerca doctoral és explorar els problemes lèxics, sintàctics i culturals de la interpretació simultània (SI) de l'anglès a l'àrab i viceversa, i les estratègies aplicades per resoldre o prevenir aquests problemes. Dos grups d'intèrprets, experts i novells, van participar en dues tasques d'IS de l'anglès a l'àrab i de l'àrab a l'anglès. Prèviament es va realitzar un estudi pilot per provar i validar l'experiment. L'experiment es va centrar en (1) la identificació del problema (anàlisi orientada al procés); (2) la transferència de noms propis, xifres, col·locacions, veu passiva, termes i estructures culturals específiques i termes amb contingut religiós (anàlisi orientada al producte); i (3) triangulació d'aquestes dades amb les estratègies aplicades pels subjectes.

Els qüestionaris previs i posteriors a la tasca es van utilitzar per estudiar els problemes trobats durant la transferència dels punts rics d'informació i les estratègies aplicades per a resoldre'ls. A més, els subjectes van realitzar dues tasques reals d'IS de l'anglès a l'àrab i de l'àrab a l'anglès. Per aquest estudi, s'ha emprat un enfocament mixt en l'anàlisi i recollida

de dades, ja que s'han investigat qualitativament les interpretacions dels Punts Rics realitzades pels participants, els seus informes posteriors a la interpretació, les estratègies aplicades i les diferències quantitatives entre experts i novells pel que fa a solucions inadequades, el percentatge d'aquestes solucions inadequades i les estratègies implicades en el procés de resolució dels diferents problemes.

Els resultats revelen que els intèrprets experts mostren una gran competència a l'hora d'identificar els problemes i els processos cognitius que van causa aquests problemes durant les dues tasques d'IS. D'altra banda, els intèrprets novells van semblar desconèixer la majoria dels problemes d'interpretació, la qual cosa sembla tenir un impacte negatiu en la seva actuació. A més, els experts van mostrar un comportament més estratègic en comparació amb els novells durant les dues tasques de SI, ja que van aplicar amb èxit estratègies que resolien els problemes i fins i tot els prevenien. Els novells, en canvi, van trobar dificultats en totes les categories, ja que no eren capaços d'aplicar les estratègies requerides per resoldre o prevenir aquests problemes. La seva actuació es va caracteritzar clarament per ometre els Punts Rics.

Aquest estudi fa una contribució al camp de la formació dels intèrprets, destacant la rellevància del reconeixement de problemes com el primer pas cap a la seva resolució. L'estudi també assenyala la importància de la gestió exitosa dels processos cognitius durant la tasca d'IS com a mètode eficaç per prevenir problemes i mantenir el flux interpretatiu.

### **Mohammed Aal-Hajjahmed**

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Universitat Autònoma de Barcelona

[mjasim.1977@gmail.com](mailto:mjasim.1977@gmail.com)

### **Referències**

Mohammed Aal-Hajjahmed (2022). **Cognitive Processes in Simultaneous Interpreting from English into Arabic and from Arabic into English: A Study of Problems and Interpreter Strategies**. Tesis doctoral excel·lent *cum laude*, dirigida per les professores Marta Arumi i Anna Gil-Bardaji.

[View low-bandwidth version](#)